

**МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ІНСТЫТУТ ЖУРНАЛІСТЫКІ
ФАКУЛЬТЭТ ЖУРНАЛІСТЫКІ
Кафедра стылістыкі і літаратурнага рэдагавання**

КАРПЕКА
Аляксей Леанідавіч

**РЭДАГАВАННЕ ВЫДАННЯЎ РЭЛІГІЙНАЙ ТЭМАТЫКІ:
АСАБЛІВАСЦІ ДЭФІНІТЫЎНАГА АПАРАТУ**

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік –
кандыдат філалагічных навук,
дацэнт А. Р. Хромчанка

Допушчан да абароны
праколам №

Заг. кафедры стылістыкі
і літаратурнага рэдагавання,
доктар філалагічных навук, прафесар _____ В.І. Іўчанкаў

Мінск, 2016

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, 3 глаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры. Агульны аб'ём дыпломнай работы — 51 старонка. Колькасць выкарыстаных крыніц — 32.

У тэарэтычнай частцы работы разглядаюцца асноўныя этапы перакладу біблейных тэкстаў на падставе старажытных крыніц, а таксама па сучасных перакладах. Асобна разглядаюцца асаблівасці дэфінітыўнага апарату рэлігійных тэкстаў.

Ключавыя словы: БІБЛЕЙСКІЯ ПЕРАКЛАДЫ, РЭЛІГІЙНАЯ ТЭМАТЫКА, РЕДАГАВАННЕ РЭЛІГІЙНЫХ ТЭКСТАЎ, БІБЛІЯ, ЕВАНГЕЛЛІ, КАНФЕСІЙНАЯ ПРЭССА, ДЭФІНІТЫЎНЫ АПАРАТ, КАНАНІЧНЫЯ ТЭКСТЫ.

Мэта дыпломнай працы — выявіць асаблівасці рэдагавання дэфінітыўнага апарату тэкстаў рэлігійнай тэматыкі. Аб'ект дыпломнай працы сучасныя рэлігійныя перакладныя выданні ў Беларусі. Прадмет дыпломнай працы — дэфінітыўны апарат рэлігійных хрысціянскіх тэкстаў.

У дыпломнай рабоце выкарыстаны наступныя метады даследавання: параўнальны, супастаўляльны, рэдактарскі, тэксталагічны, апісальны аналізы.

Работа ўяўляе сабой самастойна выкананае даследаванне і мае тэарэтычна-прыкладны характар. Актуальнасць дыпломнай працы у павялічэнні колькасці выданняў рэлігійнай тэматыкі, а таксама ў неабходнасці даследвання канфесійнай мовы, якая імкліва развіваецца і усё больш інтэгруецца у грамадскае жыццё. У сувязі з гэтым аналіз рэлігійных тэкстаў з гледжання рэдактарскага аналізу не выклікае сумнення. Навізна дыпломнай работы заключаецца з выяўлення варыянтнасці дэфініцый рэлігійных тэкстаў і даследванні іх выкарыстання тэарэтычных і практычных напрацовак у галіне рэдагавання, тэксталогіі і іншых сумежных дысцыплін.

РЕФЕРАТ

Дипломная работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем дипломной работы — 51 страница. Количество использованных источников — 32.

В теоретической части работы рассматриваются основные этапы перевода библейских текстов на основании древних источников, а также по современным переводам. Отдельно рассматриваются особенности дефинитивного аппарата религиозных текстов.

Ключевые слова: БИБЛЕЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ, РЕЛИГИОЗНАЯ ТЕМАТИКА, РЕДАКТИРОВАНИЕ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ, БИБЛИЯ, ЕВАНГЕЛИЕ, КОНФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРЕССА, ДЕФИНИТИВНЫЙ АППАРАТ, КАНОНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ.

Цель дипломной работы — выявить особенности редактирования дефинитивного аппарата текстов религиозной тематики. Объект дипломной работы — религиозные переводные издания в Беларуси. Предмет дипломной работы — дефинитивный аппарат религиозных христианских текстов.

В дипломной работе использованы следующие методы исследования: сравнительный, сопоставительный, редакторский, текстологический, описательный анализы.

Работа представляет собой самостоятельно выполненное исследование и имеет теоретически-прикладной характер. Актуальность дипломной работы — в увеличении количества изданий религиозной тематики, а также в необходимости исследования конфессионального языка, который стремительно развивается и все больше интегрируется в общественную жизнь. В связи с этим анализ религиозных текстов с точки зрения редакторского анализа не вызывает сомнения.

Новизна дипломной работы заключается в выявлении вариативности дефиниций религиозных текстов и исследования их использования в теоретических и практических наработках в области редактирования, текстологии и других смежных дисциплинах.

ABSTRACT

Thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of literature. The total volume of the thesis - 50 pages. The number of sources used - 32.

In the theoretical part of the paper examines the main stages of the translation of the biblical texts on the basis of ancient sources and modern translations. Separately, the features of the definitive vehicle of religious texts.

Tags: BIBLE TRANSLATIONS, RELIGIOUS THEMES, EDITING RELIGIOUS TEXTS, THE BIBLE, THE GOSPEL, RELIGIOUS PRESS, APPARATUS DEFINITIVE, CANONICAL TEXTS.

The aim of the thesis - to reveal features of editing publications of religious subjects and perform an editorial review of these publications. The object of the thesis modern religious Christian publications in Belarus. The subject of the thesis editing features editions of religious subjects and the definitive aid.

In the research paper the following research methods were used: a comparative, comparative, editorial, textual, descriptive analysis.

The work is a self-made research and has a theoretical and applied nature. The relevance of the thesis is that the number of publications of religious subjects, as well as the development of confessional language and increasing integration into social life, so relevance of the study of religious texts from the point of view of the editorial analysis is no doubt now constantly increasing. The novelty of the thesis is that the serial study of religious texts and edit their definitive unit with the theoretical and practical developments in Belarus has not been done.